

**CONVENIO ESPECÍFICO DE
INTERCAMBIO ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA
PLATA, DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA Y LA UNIVERSIDAD
FEDERAL DE LAVRAS**

De una parte, la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE LAVRAS**, con su sede en la ciudad de Lavras, Província de Minas Gerais, Brasil, Campus Universitario adelante Nombrada UFLA, en este acto representada por su Director **FLÁVIO HENRIQUE DE VASCONCELOS MEDEIROS**, nombrado por la Ordenanza nº 373 de 14/05/2024; de otra parte, la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA** – en adelante **UNLP** –, creada por ley 4699/1905, con domicilio en calle 7 nº 776 de la ciudad de La Plata, Argentina, representada legalmente en este acto por su Vicepresidente Institucional, Dra. **ANDREA VARELA** y en calidad de representante natural de este Convenio, el Dr. Prof. Secretario General **PATRICIO LORENTE**;

EXPONEN

Que conforme el Convenio marco de cooperación celebrado entre la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE LAVRAS (UFLA)** y la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA (UNLP)**, las partes deciden suscribir el siguiente Convenio Específico, a fin reglar el intercambio estudiantil de grado y posgrado, como así también la movilidad docente, que se regirá por las siguientes cláusulas:

**ACORDO ESPECÍFICO DE
INTERCÂMBIO ENTRE UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS (UFLA) e
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA
PLATA (UNLP)**

De um lado, a **UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS**, com sede na cidade de Lavras, Estado de Minas Gerais, Brasil, Campus Universitário, doravante denominada **UFLA**, neste ato representada por sua Diretora de Relações Internacionais, **FLÁVIO HENRIQUE DE VASCONCELOS MEDEIROS**, nomeado pela Portaria nº 373 de 14/05/2024; de outro lado, a **UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA** – doravante **UNLP** –, criada pela lei 4699/1905, situada na Av. 7 nº 776, La Plata, Argentina, representada legalmente neste ato por sua Vice-Presidente Institucional, Dra. **ANDREA VARELA** e na qualidade de representante natural deste Acordo o Prof. **PATRICIO LORENTE**, Secretário Geral;

EXPÕEM:

Que conforme o Acordo Geral de Cooperação celebrado entre a **UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS (UFLA)** e a **UNIVERSIDADE NACIONAL DE LA PLATA (UNLP)**, as partes decidem subscrever o seguinte Acordo Específico, a fim regulamentar o intercâmbio discente de graduação e pós-graduação, bem como o intercâmbio de docentes, que se regerá pelas seguintes cláusulas:

**CLÁUSULA PRIMEIRA: MOBILIDADE
DE ESTUDANTES**

CLÁUSULA PRIMERA: MOVILIDAD DE ESTUDIANTES

1. Cada institución podrá recibir hasta 4 estudiantes de la universidad contraparte al año. Los estudiantes de ambas instituciones podrán ser candidatos para un período de estudio o de prácticas, cuya duración será de uno o dos semestres. En el caso de las prácticas, el periodo máximo será de 6 meses.

2. El nivel de idioma recomendado de portugués y/o español será B2, según el Marco Común Europeo de Referencia.

3. Los estudiantes deberán pagar sus cuotas y matrícula en su institución de origen, si las hubiera, y estarán libres de tasas en la institución de destino. La exención dispuesta anteriormente no será aplicable a estudiantes de posgrado, ni a la enseñanza específica o complementaria de idioma seguida en centros de formación lingüística, quedando a criterio de cada Facultad el otorgamiento de algún beneficio económico.

4. Los estudiantes deberán contratar, previo al inicio de la movilidad, un seguro médico que incluya cobertura de accidentes y repatriación durante la estancia de movilidad.

5. Para postularse al intercambio, los estudiantes de grado de la UNLP deben haber aprobado, al menos, el 50% de la carrera en la institución de origen.

6. Cada institución seleccionará sus propios estudiantes para intercambio,

1. Cada instituição poderá receber até 4 estudantes da universidade contraparte por ano. Os estudantes de ambas instituições poderão candidatar-se para um período de estudos ou de atividades práticas, cuja duração será de um ou dois semestres. No caso das atividades práticas, o período máximo será de 6 meses.

2. O nível de idioma recomendado de Português e/ou Espanhol será B2, de acordo com o Marco Comum Europeu de Referência.

3. Os estudantes deverão pagar suas taxas de matrícula em sua instituição de origem, se houver, e estarão livres de taxas na instituição de destino. A isenção citada anteriormente não será aplicável a estudantes de pós-graduação, nem ao ensino específico ou complementar de idioma em centros de formação linguística, ficando a critério de cada Faculdade/Departamento a concessão de algum benefício econômico.

4. Os estudantes deverão contratar, antes do início da mobilidade, um seguro médico que inclua cobertura de acidentes e repatriação durante o período de mobilidade.

5. Para se candidatarem ao intercâmbio, os estudantes de graduação da UNLP devem ter sido aprovados em pelo menos 50% do curso na instituição de origem.

6. Cada instituição selecionará seus próprios estudantes para intercâmbio, segundo seus critérios e procedimentos, durante o semestre anterior à mobilidade.

según sus criterios y procedimientos, durante el semestre anterior a la movilidad. Dichos estudiantes no podrán obtener el título en la universidad de destino.

7. Un candidato que haya sido aceptado en virtud de las disposiciones del presente Convenio tendrá los siguientes derechos y obligaciones:

- a. Deberá estudiar en la universidad de destino por un semestre como mínimo y como máximo por un año académico, de acuerdo con el plan de estudios aceptado por la universidad. Si fuera estudiante de posgrado, podrá realizar su movilidad por un periodo más corto.
- b. deberá respetar las normas imperantes en la universidad y el país anfitrión, bajo pena de sanción.
- c. deberá realizar los trámites para obtener la visa correspondiente y otras autorizaciones migratorias que sean requeridas para la entrada y estancia en el país anfitrión. Asimismo, sumirá el costo de dichos trámites.
- d. tendrá a su cargo todos los gastos personales, incluidos alojamiento, transporte, comida, el seguro de asistencia médica, libros, y otros gastos que demande la movilidad.

8. El registro de cada candidato en la UNLP tendrá los siguientes documentos:

- a. una copia oficial del certificado analítico.

Esses estudantes não poderão obter título na universidade de destino.

7. Um candidato que tenha sido aceito em virtude das disposições do presente Acordo terá os seguintes direitos e obrigações:

- a. Deverá estudar na universidade de destino por um semestre no mínimo e no máximo por um ano acadêmico, de acordo com o plano de estudos aceito pela universidade. Se for estudante de pós-graduação, poderá realizar sua mobilidade por um período mais curto.
- b. deverá respeitar as normas vigentes na universidade e no país anfitrião, sob pena de sanção.
- c. deverá realizar os trâmites para obter o visto correspondente e outras autorizações migratórias que sejam requeridas para a entrada e permanência no país anfitrião. Assim sendo, assumirá os custos dos referidos trâmites.
- d. terá a seu cargo todos os gastos pessoais, incluídos alojamento, transporte, alimentação, seguro de assistência médica, livros, e outros gastos que demande a mobilidade.

8. O registro de cada candidato na UNLP exigirá os seguintes documentos:

- a. uma cópia oficial do histórico escolar.
- b. uma carta de motivação que deverá incluir os objetivos educativos de sua estadia.
- c. uma recomendação do decano e/ou professor da unidade acadêmica a qual pertence o aluno.

- b. una carta de motivación que deberá incluir los objetivos educativos de su estancia.
- c. una recomendación del decano y/o profesor de la unidad académica a la que pertenece el alumno.
- d. la prueba de dominio del idioma, con al menos el nivel B2.
- e. contrato de estudios o programa de trabajo.
- f. el formulario de registro y/o carta de aceptación de la universidad de destino.
- g. toda otra documentación de interés, que sea requerida por las partes.

9. En el caso de que un candidato aceptado no pudiera realizar la movilidad, ambas instituciones tienen el derecho de proponer a otro candidato.

10. La universidad de destino proporcionará un espacio de trabajo y estudio al estudiante de intercambio, similar al que proporciona a sus propios estudiantes.

11. La universidad de destino asistirá a los estudiantes en la búsqueda de alojamiento.

12. Cada institución informará a su homóloga las calificaciones obtenidas por el alumno, al finalizar la movilidad.

CLÁUSULA SEGUNDA: MOVILIDAD DOCENTE Y TÉCNICOS

1. La movilidad de docentes consistirá en la realización de estancias cortas - a determinar en cada caso por las partes -,

- d. comprovação de domínio do idioma Espanhol, no mínimo B2.
- e. contrato de estudos ou plano de trabalho.
- f. o formulário de registro e/ou carta de aceite da universidade de destino.
- g. toda outra documentação de interesse, que seja requerida pelas partes.

9. Caso um candidato aceito não possa realizar a mobilidade, ambas instituições têm o direito de propor outro candidato.

10. A universidade de destino proporcionará um espaço de trabalho e estudo ao estudante de intercâmbio, similar ao que proporciona aos seus próprios estudantes.

11. A universidade de destino assistirá aos estudantes de mobilidade na busca por alojamento.

12. Cada instituição informará à outra as qualificações obtidas pelo aluno, ao finalizar a mobilidade.

CLÁUSULA SEGUNDA: MOBILIDADE DOCENTE E TÉCNICOS

1. A mobilidade de docentes consistirá na realização de estadias curtas - a ser determinada em cada caso pelas partes -, a fim de exercer docência ou outra atividade com a qual as partes concordem. Deverão contar com a correspondente autorização por parte da universidade de origem e com o certificado/carta de admissão por parte da universidade de destino. Para tanto, deverá apresentar um

a fin de impartir docencia o otra actividad que las partes acuerden. Deberán contar con la correspondiente autorización por parte de la universidad de origen y con el certificado de admisión por parte de la universidad de destino. A tal efecto, deberá presentar un plan de actividades a desarrollar durante la estancia.

2. La universidad de destino garantizará al docente invitado un espacio de trabajo semejante al que ofrece a sus propios docentes.

3. Las condiciones de enseñanza, responsabilidades asumidas y otras cuestiones vinculadas a las actividades docentes a desarrollar se reglarán conforme las normas y prácticas establecidas de la universidad de destino, salvo pacto en contrario.

4. Los docentes que realicen la movilidad deberán presentar, previo a su inicio, un seguro que incluya cobertura de accidentes y repatriación durante la estancia de movilidad.

5. Los docentes que realicen la movilidad deberán proceder a los trámites para obtener la visa correspondiente y otras autorizaciones migratorias requeridas para la entrada y estancia en el país anfitrión. Asimismo, sumarán el costo de dichos trámites.

6. Los docentes que ejerzan movilidad tendrán a su cargo todos los gastos personales, incluidos alojamiento, transporte, comida, libros, y toda otra erogación que demande la movilidad. La Universidad de origen podrá brindarle a

plano de actividades a ser desarrollado durante la estancia.

2. A universidade de destino garantirá ao docente convidado um espaço de trabalho semelhante ao que oferece a seus próprios docentes.

3. As condições de ensino, responsabilidades assumidas e outras questões vinculadas às atividades docentes a desenvolver-se se regulamentarão conforme as normas e práticas estabelecidas da universidade de destino, salvo acordo em contrário.

4. Os docentes que realizarão a mobilidade deverão apresentar, antes de seu início, um seguro que inclua cobertura de acidentes e repatriação durante a mobilidade.

5. Os docentes deverão realizar os trâmites para obter o visto correspondente e outras autorizações migratórias que sejam requeridas para a entrada e permanência no país anfitrião. Assim sendo, assumirão os custos dos referidos trâmites.

6. Os docentes ficarão a cargo de todos os gastos pessoais, incluídos alojamento, transporte, alimentação, seguro de assistência médica, livros, e outros gastos que demandem a mobilidade. A Universidade de origem poderá conceder a seus docentes uma ajuda econômica, na medida das possibilidades orçamentárias.

CLÁUSULA TERCERA – DA SUPERVISÃO E COORDENAÇÃO:

sus docentes una ayuda económica, en la medida de las posibilidades presupuestarias.

CLÁUSULA TERCERA – DE LA SUPERVISIÓN y COORDINACIÓN:

En el ámbito de la UFLA, la supervisión y coordinación ejecutiva/administrativa del intercambio de estudiantes de grado caberá a la Dirección de Relaciones Internacionales. En el ámbito de la UNLP, la coordinación del intercambio de estudiantes, profesores, investigadores y técnicos administrativos caberá al Secretario de Relaciones Institucionales Abog. Javier Mor Roig, responsable ad-hoc por el presente Convenio, en los términos de la Ordenanza 295/18 UNLP.

CLÁUSULA CUARTA – DE LA VIGÊNCIA:

Este Convenio tendrá una vigencia de cuatro (4) años a partir de su firma, y podrá prorrogarse en forma expresa antes de su terminación por un instrumento específico. Cualquier cambio en los términos de éste Convenio deberá efectuarse a través de un documento accesorio debidamente consensuado entre las partes signatarias.

CLÁUSULA QUINTA – DE LA PUBLICIDAD:

Las partes acuerdan dar publicidad del presente Convenio con sus respectivos sitios web institucionales, incluyendo en la noticia correspondiente un enlace al sitio de la contraparte. Deberá enlazarse a la UNLP mediante la dirección de su portal institucional en <https://www.unlp.edu.ar>, y

No âmbito da UFLA, a supervisão e coordenação executiva/administrativa do intercâmbio de discentes da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais. No âmbito da UNLP, a coordenação do intercâmbio de discentes, docentes, pesquisadores e técnicos administrativos caberá ao Secretário de Relações Institucionais Abog. Javier Mor Roig, responsável ad-hoc pelo presente Acordo, nos termos da Portaria 295/18 UNLP.

CLÁUSULA QUARTA – DA VIGÊNCIA:

Este Acordo terá uma vigência de quatro (4) anos contados a partir de sua assinatura e poderá ser prorrogado de forma expressa antes de seu término por um instrumento específico. Qualquer alteração nos termos deste Acordo deverá ser efetuada por meio de um documento acessório devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA QUINTA – DA PUBLICIDADE:

As partes concordam em dar publicidade ao presente Acordo em seus respectivos sites institucionais, incluindo na notícia correspondente um link para o site da contraparte. Deverá conectar-se à UNLP mediante o endereço de seu portal institucional em <https://www.unlp.edu.ar>, e a Universidade Federal de Lavras em <https://ufla.br/>.

CLÁUSULA SEXTA – DA RESCISÃO:

Este Acordo poderá ser rescindido por qualquer uma das partes, mediante notificação prévia com seis (6) meses de

a la Universidad Federal de Lavras em <https://ufla.br/>.

CLÁUSULA SEXTA – DE LA RESCISIÓN:

Este Convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes, mediante notificación fehaciente con seis (6) meses de antelación. La rescisión no enervará a las partes de actividades pendientes, que no fueran expresamente terminados por las instituciones firmantes.

CLÁUSULA SÉPTIMA – DA SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS:

En caso de conflicto, las partes intentarán solucionarlo de forma amistosa mediante negociación directa, debido al carácter cooperativo de este Convenio. No siendo posible, las convenientes indicarán, de común acuerdo, un tercero, persona física especialista en solución de conflictos internacionales, para actuar como arbitro y dirimir las controversias con base en la legislación de ambos países involucrados.

CLÁUSULA OCTAVA – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL:

Cualquier invento, perfeccionamiento o innovación tecnológica, obtención de producto o proceso, inclusive el derecho de explotación económica de obras científicas o literarias, resultantes de las acciones desarrolladas en el ámbito del presente Convenio serán objeto de instrumento específico, observándose en cualquier caso, las normas jurídicas aplicables.

CLÁUSULA NOVENA – PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES:

antecedência. A rescisão não prejudicará as partes com atividades pendentes, que não foram expressamente terminadas pelas instituições signatárias.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS:

No caso de conflito, as partes tentarão solucionar de forma amistosa mediante negociação direta, devido ao caráter cooperativo deste Acordo. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física especialista em solução amigável de conflitos internacionais, para atuar como mediador e dirimir as controvérsias com base na legislação de ambos países envolvidos. As partes acordam que o direito aplicável e o foro competente serão aqueles do lugar de evento do litígio ou, havendo obrigação a ser cumprida, de seu cumprimento.

CLÁUSULA OITAVA – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL:

Qualquer invenção, aperfeiçoamento ou inovação tecnológica, obtenção de produto ou processo, inclusive o direito de exploração econômica de obras científicas ou literárias, resultantes das ações desenvolvidas no âmbito do presente Acordo serão objeto de instrumento específico, observando-se em qualquer caso, as normas jurídicas aplicáveis.

CLÁUSULA NONA – DA PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS:

Todos os dados pessoais serão processados em total conformidade com a Lei nº 13.709, de 14 de agosto de 2018 (Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais), legislação brasileira que dispõe sobre o tratamento de dados pessoais, inclusive nos meios digitais, por pessoa

En Brasil, todos los datos personales serán procesados en total conformidad con la Ley nº 13.709, de 14 de agosto de 2018 (Ley General de Protección de Datos Personales), legislación brasileña que dispone sobre el tratamiento de datos personales, incluso en los medios digitales, por personas naturales o por persona legal de derecho público o privado, con el objetivo de proteger los derechos fundamentales de libertad y de privacidad y el libre desarrollo de la personalidad de la persona natural.

En Argentina, todos los datos personales serán procesados en conformidad con la ley nº 25.326 (Ley de Protección de los Datos Personales) y Ord 293/18 UNLP.

En la UNLP, el presente Convenio específico es celebrado en el marco del régimen establecido por la Ordenanza 295/18 y sus normas complementarias.

Los firmantes a continuación están autorizados por sus Instituciones que aprueban el presente documento.

La Plata, Buenos Aires, Argentina

Dra. Andrea Varela
Vicepresidente
Universidad Nacional de La Plata

natural ou por pessoa jurídica de direito público ou privado, com o objetivo de proteger os direitos fundamentais de liberdade e de privacidade e o livre desenvolvimento da personalidade da pessoa natural.

Na Argentina, todos os dados pessoais serão processados em conformidade com a Lei nº 25.326 (Lei de Proteção dos Dados Pessoais) e a Portaria 293/18 da UNLP.

Na UNLP, o presente Acordo Específico é celebrado em conformidade com o regime estabelecido pela Portaria 295/18 e suas normas complementares.

Os abaixo signatários devidamente autorizados por suas respectivas Instituições aprovam este documento.

Lavras, Minas Gerais, Brasil

**Flávio Henrique de Vasconcelos
Medeiros**

Diretor de Relações Internacionais
Universidade Federal de Lavras